

## **Protomayia s' aghapisa**

*collected in the village of Aretsou, Greek Macedonia in 1930*

*sung by Xristos Kalés, from Asia Minor*

Πρωτομαγιά σ' αγάπησα  
Το Μάη το Μάη  
Πρωτομαγιά σ' αγάπησα  
Το Μάη το Μάη

*I fell in love with you on May-day  
May, oh May  
I fell in love with you on May-day  
May, oh May*

Το Μάη με τα λουλούδια  
Σένα λέγω τα τραγούδια  
Το Μάη με τα λουλούδια  
Σένα λέγω τα τραγούδια

*In May with the flowers  
as I sing to you softly  
In May with the flowers  
as I sing to you softly*

Έρθε ο Μάης κι' άνοιξε  
Το Μάη το Μάη  
Έρθε ο Μάης κι' άνοιξε  
Το Μάη το Μάη

*May and spring have come  
May, oh May  
May and spring have come  
May, oh May*

Το Μάη το λουλουδάρι  
Το μοσχοκαρυδιάρι  
Μάη μου καλέ μου Μάη  
Έρθες και τ' αηδόνη ψάλλει  
Έρθες και τ' αηδόνη ψάλλει  
Μάη μου καλέ μου Μάη

*May, the flowery one  
The scented one  
May dear May oh mine  
You've come and the nightingale sings  
You've come and the nightingale sings  
May dear May oh mine*

Πρωτομαγιά σ' αγάπησα  
Το Μάη το Μάη  
Πρωτομαγιά σ' αγάπησα  
Το Μάη το Μάη

*I fell in love with you on May-day  
May, oh May  
I fell in love with you on May-day  
May, oh May*

Το Μάη με τα λουλούδια  
Σύ σ' αγάπη μου καινούργια  
Το Μάη με τα λουλούδια  
Σύ σ' αγάπη μου καινούργια

*In May with the flowers  
You became my new love  
In May with the flowers  
You became my new love*

Protomayiá s' aghápisa  
To Máí to Máí  
Protomayiá s' aghápisa  
To Máí to Máí

To Máí me ta louloúdhia  
Séna légo ta tragoúdhia  
To Máí me ta louloúdhia  
Séna légo ta tragoúdhia

Írthe o Máis ki' ánoikse  
To Máí to Máí  
Írthe o Máis ki' ánoikse  
To Máí to Máí

To Máí to louloudhári  
To moskhokaridhiári  
Mái mou kalé mou Máí  
Írthes kai t' aidhóni psállí  
Írthes kai t' aidhóni psállí  
Mái mou kalé mou Máí

Protomayiá s' aghápisa  
To Máí to Máí  
Protomayiá s' aghápisa  
To Máí to Máí

To Máí me ta louloúdhia  
Si s' aghápi mou kenoúryia  
To Máí me ta louloúdhia  
Si s' aghápi mou kenoúryia